

Rafael Cuevas Montero /  
Gisella Policastro Ponce (eds.)

**Traducción especializada 4.0:  
del texto a la IA**

**Specialised Translation 4.0:  
From Text to AI**

**Tradução especializada 4.0:  
do texto à IA**

**T&P**

**Para**tradIT 2



PETER LANG

En el segundo volumen de la colección Paratraducción, Interlinguas y Transmedia – ParatradIT, se exploran los retos y avances de la traducción especializada en la era de la inteligencia artificial. La obra, estructurada en dos bloques, abarca temas como la preservación del tono emocional en traducciones inglés-español, la adaptación de variaciones lingüísticas en lenguas minoritarias, y el análisis de consentimientos informados en inglés llano. También incluye estudios sobre la traducción en el sector joyero y la creación de mundos ficticios en videojuegos. Esta compilación ofrece una perspectiva actualizada sobre la complejidad y diversidad del ámbito traductológico, destacando su evolución frente a nuevas tecnologías y demandas culturales.



T&P

**Rafael Cuevas Montero** es Doctor en Lenguas y Cultura. Profesor Sustituto de la Universidad de Sevilla en el Departamento de Filología Francesa. Sus intereses de investigación incluyen la didáctica de las lenguas extranjeras, centrándose en los campos de ELE y FLE, así como la traducción en el ámbito del turismo (FR-ES).

**Gisella Policastro Ponce** es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba, donde actualmente ejerce como profesora e investigadora. Sus investigaciones se centran en diversas áreas: la traducción del discurso jurídico, centrada en el derecho comparado; la traducción científico-técnica, especialmente en el sector agroalimentario y la traducción de etiquetas.

ISBN 978-3-631-93239-1



9 783631 932391

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

**Traducción especializada 4.0: del texto a la IA /  
Specialised Translation 4.0: From Text to AI /  
Tradução especializada 4.0: do texto à IA**

---

# PARATRADUCCIÓN, INTERLINGUAS Y TRANSMEDIA (PARATRADIT)

Colección dirigida y editada por  
José Yuste Frías y Óscar Ferreiro Vázquez

VOL. N.º 2



**T & P**

TRANSLATION & PARATranslation  
TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN  
TRADUCTION & PARATRADUCTION  
TRADUZIONE & PARATRADUZIONE  
TRADUCIÓN & PARATRADUCIÓN  
TRADUÇÃO & PARATRADUÇÃO

Rafael Cuevas Montero / Gisella Policastro Ponce (eds.)

---

**Traducción especializada 4.0: del texto a la IA /  
Specialised Translation 4.0: From Text to AI /  
Tradução especializada 4.0: do texto à IA**



**PETER LANG**

Berlin - Bruxelles - Chennai - Lausanne - New York - Oxford

**Información bibliográfica publicada por la Deutsche Nationalbibliothek**

La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie; los datos bibliográficos detallados están disponibles en Internet en <http://dnb.d-nb.de>.

**Catalogación en publicación de la Biblioteca del Congreso**

LCCN 2025006715

ISSN 2943-307X

ISBN 978-3-631-93239-1 (Print)

ISBN 978-3-631-93115-8 (E-PDF)

ISBN 978-3-631-93231-5 (E-PUB)

DOI 10.3726//b22629

© 2025 Peter Lang Group AG, Lausanne (Suiza)

Publicado por Peter Lang GmbH, Berlin (Alemania)

[info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com)

Todos los derechos reservados.

Esta publicación ha sido revisada por pares.

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

## Comité editorial de la colección *ParatradIT*

Alberto Álvarez Lugrís (Universidade de Vigo, España)  
Jose Ramón Belda Medina (Universitat d'Alacant, España)  
Jorge Braga Riera (Universidad Complutense de Madrid, España)  
Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid, España)  
José Ramón Calvo Ferrer (Universitat d'Alacant, España)  
Audrey Canalès (Université de Sherbrooke, Canadá)  
Isabel Cómitre Narváez (Universidad de Málaga, España)  
Jorge Díaz Cintas (University College London, Reino Unido)  
Andreia Guerini (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil)  
Erica Lucienne Alves de Lima (Universidade Estadual de Campinas, Brasil)  
Alexis Nuselovici (Université Aix-Marseille, Francia)  
Stéphane Patin (Université Paris Cité, Francia)  
Rosario Valdivia Paz-Soldán (Universidad Ricardo Palma, Perú)  
Martha Pulido (Universidad de Antioquia, Colombia)  
María Carmen África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca, España)



# Índice

---

*Rafael Cuevas Montero y Gisella Policastro Ponce*  
Nuevos horizontes para la traducción especializada en la era digital ..... 9

## **BLOQUE I: NUEVAS TENDENCIAS EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**

*Antonio Hermán-Carvajal*  
¿Varía el tono emocional en textos traducidos en la  
combinación inglés-español? Una aproximación desde  
Lingmotif, LIWC-2022 y ChatGPT..... 15

*Eva María Domínguez Noya*  
O flexionador de XIADA: unha mostra da reutilización e  
rendibilización de recursos ..... 41

*Concepción Martín Martín-Mora*  
Potenciando la diversidad en la UE: recursos de comunicación  
y consulta para un multilingüismo integral..... 63

*Sherine Samy Gamaleldin*  
Ventajas y desafíos de la interpretación telefónica –  
Estudio de caso ..... 83

**BLOQUE II: TRADUCCIÓN, TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA E INTELIGENCIA ARTIFICIAL**

*Robert Szymyslik*

Problemas de traducción en mundos ficticios interactivos y las posibilidades de su trasvase automático: el caso del videojuego Bloodborne..... 103

*Álvaro Alcázar Sarrías*

¿Pueden los traductores neuronales (de)codificar el trauma en la literatura? ..... 129

*Raquel Gómez Pintado y Edgar Talavera Muñoz*

La traducción automática de la variación lingüística: ¿un reflejo de la traducción humana? Reflexiones sobre alteridad, traducción y lenguas minorizadas a través del ejemplo del francés de las Antillas Menores ..... 157

*Francisco Luque Janodet y Manuel Gómez Campos*

Inteligencia artificial, discurso especializado y traducción: un análisis comparativo multilingüe aplicado al léxico joyero (español-inglés-francés)..... 179

*Carmen Moreno Romero*

The European Commission’s Current Approach for Providing Multilingual Information through Artificial Intelligence: A Machine Translation Quality Assessment ..... 201

*Laura Monguilod Navarro y Carmen Pena Díaz*

The Translation of Informed Consent at a Crossroads between AI and Plain English ..... 229

*Manuela Álvarez Jurado*

La paratraducción de los márgenes del texto en la recepción en España de las obras decimonónicas francesas..... 251

Colaboradores .....275